
Mother of Perpetual Help Parish
2121 W Apollo Rd - Garland, TX 75044
www.dmhcg.org



Văn Phòng Giáo Xứ
(972) 414-7073

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM - 2PM
Chúa Nhật: 9AM - 2PM
Thứ Bảy: Đóng cửa

CHÚA NHẬT XXVII THƯỜNG NIÊN [B] • 06/10/2024

Các Thánh Denis, Rusticus và Eleutherius

Thánh Denis (hay còn được gọi là Dionysius) là người nổi tiếng nhất trong ba vị. Người sinh trưởng ở Ý, và vào khoảng năm 250 người được sai đi truyền giáo ở Gaul (bây giờ là nước Pháp) bởi Đức Giáo Hoàng Clémentê cùng với năm vị giám mục khác.

Thánh Denis đặt địa bàn truyền giáo ở một hòn đảo trong vùng Seine gần thành phố Lutetia Parisorum -- sau này trở thành thủ đô Balê. Vì lý do đó người được coi là vị giám mục đầu tiên của Balê và là Tông Đồ nước Pháp. Ở đây người bị bắt cùng với Rusticus và Eleutherius. Các học giả sau này đề cập đến Rusticus và Eleutherius như linh mục và phó tế của Đức Giám Mục Denis, ngoài ra chúng ta không còn biết gì thêm.

Sau thời gian bị tù đầy và tra tấn, ba vị bị chém đầu và thân thể của họ bị ném xuống sông. Xác của Thánh Denis được những người tân tông vớt lên và chôn cất. Một nhà nguyện được xây trên phần mộ của người mà sau này trở thành tu viện Thánh Denis.

Đến thế kỷ thứ chín, tiểu sử của Thánh Denis bị lẫn lộn với Thánh Dionysius người Areopagite, nhưng sau này các học giả xác định người là một vị thánh riêng biệt.

Thánh Denis thường được vẽ khi người tử đạo – không có đầu (với một cành nho vươn lên từ cổ) và tay người cầm chính đầu của người với nón giám mục.

Được coi là vị thánh đặc biệt của Balê, Thánh Denis là quan thầy của nước Pháp.

Sts. Denis, Rusticus and Eleutherius

Denis (or Dionysius as he is also called) is the most famous of the three. Born and raised in Italy, he was sent as a missionary to Gaul (now France) circa 250 A.D. by Pope St. Clement along with five other bishops.

Denis made his base of missionary activity an island in the Seine near the city of Lutetia Parisorum – what would become Paris. For this reason he is known as the first bishop of Paris and the Apostle of France. There he was captured by the Parisians along with Rusticus and Eleutherius.

After a long imprisonment and several aborted executions, the three martyrs were beheaded with a sword and their bodies were thrown into the river. Denis' body was retrieved from the Seine by his converts and buried. The chapel that was built over his tomb grew into the abbey of Saint-Denis.

In the ninth century, Denis' story and identity became fused and confused with Dionysius the Areopagite and Pseudo-Dionysius, but later scholarship has re-established his identity as a separate saint.

Denis is pictured as he was martyred – headless (with a vine growing over the neck) and carrying his own mitred head.

Recognized since the time of St. Gregory as a special saint of Paris, Denis is the patron saint of France, against frenzy, strife, headaches, hydrophobia, possessed people, rabies.



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- † Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- † Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

† Giải Tội

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

† Đám Tang

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Đặng Uyển Phương (469) 275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

🕊️ **Giáo Lý** 11:00 – 12:00 🇻🇳 **Việt Ngữ** 14:00 – 15:00
🕊️ **Thánh Lễ** 12:15 🇺🇸 **TNTT** 15:15 – 16:15

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Chung Hồng Hải (214) 517-5879

Phan Johnny (469) 996-5933

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 06/10/2024, Chúa Nhật 27, Thường niên B
 - Thứ Hai 07/10/2024, Đức Mẹ Mân Côi (N)
 - Thứ Ba 08/10/2024, Tuần 27 Chúa Nhật Thường Niên
 - Thứ Tư 09/10/2024, Thánh Đionixiô, GM và các bạn tử đạo (n)
Thánh Gioan Lêônadi, LM (n)
 - Thứ Năm 10/10/2024, Tuần 27 Chúa Nhật Thường Niên
 - Thứ Sáu 11/10/2024, Thánh Gioan XXIII, Giáo Hoàng (n)
 - Thứ Bảy 12/10/2024, Tuần 27 Chúa Nhật Thường Niên
 - Chúa Nhật 13/10/2024, Chúa Nhật 28, Thường niên B
- * **Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc**

THÔNG BÁO

Bắt đầu tháng 11 năm 2024, các ngày rửa tội trong tháng (Thứ Bảy thứ 2 trong tháng) sẽ bắt đầu lúc 2:30 pm thay vì 3:30 pm như hiện nay.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Cô **Nguyễn Anthea** hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với anh **Nguyễn Công Chính** hiện cư ngụ tại Giáo Xứ Gia Viên, thành phố Biên Hòa, tỉnh Đồng Nai. Ai biết anh chị này có ngăn trở gì, xin cho cha chánh xứ biết.

THƯ MỜI HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ

Trân Trọng kính mời quý vị Đại diện các Hội Đoàn & Ban Ngành đến tham dự buổi họp với cha Chánh Xứ.

Ngày giờ: Chúa Nhật ngày 13 tháng 10 năm 2024 từ 2:00 pm đến 3:30 pm

Địa điểm: Phòng 132

Nghị trình:

Chương trình bàn về tổ chức Lễ Các Thánh, Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Lễ Giáng Sinh, Lễ Mẹ Thiên Chúa, Công Việc Bánh Chung, Hội Chợ Tết cùng một số việc khác.

Vì sự quan trọng của buổi họp, kính mong quý trưởng hoặc người đại diện đến tham dự đông đủ.

Ban Thường Vụ Kính Mời.

CHÀU HẰNG TUẦN MỖI THỨ SÁU, SAU THÁNH LỄ 7:00 PM

Giáo xứ sẽ có chương trình Châu Hằng Tuần mỗi thứ Sáu, sau Thánh Lễ 7pm, do các Đoàn Thể và Ban Ngành đảm trách. Kính mời cộng đoàn tham dự để tỏ lòng yêu mến và tôn sùng Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn mạch sống và sức mạnh cho tâm hồn.

CHÚC MỪNG HÔN PHỐI

Chúc Mừng anh chị

Phạm Andrew & Justine Wong-Orantes

thành hôn ngày 5 tháng 10 năm 2024. Chúc anh chị hạnh phúc bên nhau suốt đời, và tràn đầy ơn lành của Chúa.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 29/09/2024

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$20,003.00
Online Donation on Freedomationkiosk.com	\$1,405.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$429.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):	
Devin Nguyen (SDB 3434)	\$500.00
Võ Văn Khôi (SDB 3435)	\$500.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Cho Thuê Phòng (215-272-6962)	\$25.00
Dịch Vụ Đưa Đón (469-560-0625)	\$25.00
Nhưng Le Insurance Agency (682-800-1717)	\$500.00
Ghi Danh cho Năm Học Mới 2024-2025 (School Registration Fees)	\$5,680.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$5,745.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$1,050.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0115 Lê Sinh Hồng Hạnh \$600.00

Ai cần thêm phong bì dâng cúng, xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email dmhcggarland@gmail.com

GIẢI ĐÁP THẮC MẮC CÔNG GIÁO - CATHOLIC Q&A

Thưa Cha, có một số người cho rằng họ chỉ rước lễ từ tay các Cha hoặc thầy Phó Tế chứ không rước từ các thừa tác viên Thánh Thể ngoại thường vì họ không có chức thánh. Vậy Giáo Hội dạy gì về các thừa tác viên Thánh Thể ngoại thường?

Giải đáp của Cha Edward McNamara, Dòng Đạo Binh Chúa Kitô (LC), giáo sư phụng vụ của Đại học Regina Apostolorum (Nữ Vương các Thánh Tông Đồ), Rôma. như sau: “Từ quan điểm phụng vụ, một thừa tác viên ngoại thường là một người thực hiện một hành vi phụng vụ trong sự ủy nhiệm đặc biệt, và không phải là một thừa tác viên thông thường. Như vậy, trong trường hợp cho Rước lễ, các thừa tác viên thông thường là các Giám mục, linh mục và phó tế. Như vậy, việc cho Rước lễ là một phần thông thường của thừa tác vụ của các vị.

Bất cứ ai khác cho tín hữu Rước lễ là một thừa tác viên ngoại thường. Nghĩa là, đó không phải là một phần thông thường của chức năng phụng vụ của họ, nhưng họ đã làm phận vụ này nhờ sự ủy nhiệm của hàng giáo sĩ. Các thầy giúp lễ nhận sự ủy nhiệm này cách đương nhiên (do nhiệm vụ đương nhiên, *ex officio*), tức là do chức giúp lễ của thầy. Thầy cũng có thể vắng chén khi vắng phó tế, cũng như đặt Minh Thánh và cất Minh Thánh theo một cách đơn giản, trong giờ cầu Thánh Thể.

Tất cả các thừa tác viên khác hoạt động trong sự ủy nhiệm thông thường của Giám mục địa phương; họ thường hoạt động thông qua cha xứ, hay một sự ủy nhiệm đặc cử (*ad hoc*) của linh mục đang cử hành Thánh lễ, để ứng phó hoàn cảnh khó khăn. Do đó, qui chế của thừa tác viên ngoại thường là không phụ thuộc vào tần số của thừa tác, nhưng đúng hơn liên quan đến bản tính của chính thừa tác. Ngay cả nếu một thừa tác viên ngoại thường giúp cho Rước lễ hàng ngày trong nhiều năm liền, người ấy không bao giờ trở thành một thừa tác viên thông thường được, theo ý nghĩa giáo luật hay phụng vụ.”

Như cha Edward nói trên, thừa tác viên Thánh Thể ngoại thường là một vai trò được thông qua với Cha Xứ và được Giám Mục đại phận ban phép ủy quyền thì các thừa tác viên mới có thể thi hành nhiệm vụ là trao Minh Thánh trong Thánh Lễ hoặc đi viếng bệnh nhân. Vì thế, các thừa tác viên với chức vụ được ban quyền được xứng đáng để đảm nhiệm công việc trao Minh Thánh Chúa cho dân chúng.

Father, some people believe that they should only receive Holy Communion from priests or deacons and not from extraordinary ministers of the Eucharist because the latter do not have holy orders. So, what does the Church teach about extraordinary ministers of the Eucharist?

Answered by Legionary of Christ Father Edward McNamara, professor of liturgy at the Regina Apostolorum University: “From the liturgical point of view, an extraordinary minister is one who performs a liturgical act in virtue of a special delegation and not as an ordinary minister. Thus, in the case of Holy Communion, the ordinary ministers are the bishop, priest and deacon. That is, it is a normal part of their ministry to distribute Communion.

Anyone else who distributes Communion does so as an extraordinary minister. That is, it is not a normal part of their liturgical functions, but they have received this mission in virtue of a delegation. The instituted acolyte receives this delegation *ex officio*, so to speak, in virtue of his institution. He may also purify the sacred vessels in the absence of the deacon as well as expose and reserve the Blessed Sacrament in a simple manner for a period of adoration.

All other ministers act in virtue of a habitual delegation from the local bishop, usually acting through the pastor, or

an immediate *ad hoc* delegation from the priest celebrant to respond to difficult circumstances.

Therefore, the status of extraordinary minister is not dependent on the ministry's frequency but rather pertains to the nature of the ministry itself. Even if one were to assist in administering Communion every day for several years, one never becomes an ordinary minister in the canonical or liturgical sense.”

As Father Edward mentioned above, extraordinary ministers of the Eucharist are roles conferred through the parish priest and authorized by the bishop, allowing them to fulfill the duty of distributing Holy Communion during Mass or visiting the sick. Therefore, ministers who have been given this authority are deemed worthy to carry out the task of distributing the Body of Christ to the people.

WEBSITE ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Xin giới thiệu với cộng đoàn website của Đoàn Linh Minh Thánh Tâm Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp:
www.lmttgarlandtx.com.

ĐÓNG GÓP ONLINE CHO GIÁO XỨ

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ www.dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “Donation – Đóng góp online”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG Chúa Nhật Ngày 06/10/2024

Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà **Trần Quang Thịnh** 214-707-5150
4001 Brokenbowl Dr. Garland TX 75044

Lúc 12:00PM

Giáo Khu 4 Bà **Phạm Đức Hùng** 214-558-4213
1617 Dorado St, Garland, TX 75040

Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi
Trưởng Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073

NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HẰNG TUẦN QUA ĐIỆN THƯ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.



Understand Your Catholic Faith with The Catechism in a Year Podcast with Fr. Mike Schmitz!

By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

Get the FREE Reading Plan!

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

www.ascensionpress.com/ciy



THÔNG CÁO CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ CÁC LINH MỤC Ở NƠI KHÁC ĐẾN CỬ HÀNH BÍ TÍCH

Notice of Diocese of Dallas Concerning Visiting Priests and Speakers

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận “không có gì ngăn trở” từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celeret or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.

SUNDAY REFLECTION:**Twenty-seventh Sunday in Ordinary Time (Year B)
"The Heart of Marriage and the Embrace of Children"**

Dear brothers and sisters in Christ,

Today, we gather to reflect on a profound passage from the Gospel of Mark. In this text, we find Jesus confronted by the Pharisees regarding the topic of divorce, a matter laden with cultural and personal significance. Yet, as we delve into this scripture, we uncover layers of meaning that speak not only to the institution of marriage but also to the value of children in the Kingdom of God. The Pharisees approach Jesus with a question: "Is it lawful for a man to divorce his wife?" This inquiry is not merely about legalism; it represents a deep-seated concern for societal norms and religious interpretations of the Law. Jesus responds by redirecting their attention to the original purpose of marriage as established in Genesis: a union designed by God, meant to be lifelong and sacred. He states, "What therefore God has joined together, let not man separate."

In our contemporary context, the discourse surrounding marriage often mirrors the complexities and challenges faced in Jesus' time. We live in a world where the sanctity of marriage is frequently questioned, and the ease of divorce is commonplace. Yet, Jesus calls us to a higher standard—a return to the divine intention of love, commitment, and mutual support. Marriage is not merely a contract; it is a covenant, a sacred bond that reflects God's unwavering love for His people. In a world that often promotes individualism, the Gospel invites us to recognize that marriage is a journey taken together. It demands selflessness, patience, and a willingness to grow together in faith and love. As the passage progresses, we witness another dimension of Jesus' teaching: His loving embrace of children. After addressing the question of divorce, people bring their children to Him, seeking His blessing. The disciples, perhaps reflecting societal norms that prioritized adult concerns, attempt to hinder these parents. But Jesus reacts with indignation, saying, "Let the children come to me; do not hinder them, for to such belongs the kingdom of God."

This moment is pivotal. In ancient times, children were often seen as lesser members of society, yet Jesus elevates their status, emphasizing that their innocence, vulnerability, and dependence exemplify the qualities necessary for entrance into the Kingdom. He challenges us to approach our faith with the openness and trust of a child. In our own lives, we must ask: How do we treat the children among us? Do we nurture their spiritual growth? Do we provide a safe and loving environment for them to explore their faith? Jesus' message compels us to create communities where children are valued, respected, and included.

The themes of commitment and compassion run deeply through this passage. As we reflect on the nature of marriage, we are called to embody the love of Christ in our relationships. This love is characterized by fidelity, respect, and a willingness to forgive. In moments of hardship or disagreement, it is essential to remember that the foundation of marriage is not just human effort, but divine grace. Moreover, as we consider the call to embrace children, we are reminded that our communities must reflect the love of Christ in action. How can we ensure that every child knows they are cherished and loved? This may mean volunteering in youth ministries, mentoring, or simply being present in their lives.

In closing, let us take to heart the lessons imparted in Mark 10:2-16. Jesus reminds us of the sanctity of marriage and the invaluable worth of children. These two elements are intertwined in God's vision for humanity—where love is celebrated and nurtured in all its forms. As we go forth, let us strive to build marriages that reflect the love of Christ, filled with grace, forgiveness, and unwavering commitment. Let us also be champions for our children, ensuring they know they are beloved members of our faith community. May we embody the spirit of this passage in our lives, living out our commitments with joy and nurturing the next generation with the love of God. Amen.

RESPECT LIFE MONTH STATEMENT

October 2024

Most Reverend Michael F. Burbidge
Chairman, USCCB Committee on Pro-Life Activities



We are living in an exciting time of revival. Our National Eucharistic Congress, and the Eucharistic processions that led to it, involved hundreds of thousands of Catholics who will never be the same. The revival continues, and is so needed, especially in our efforts to defend human life.

Jesus, truly present in the Eucharist, gives us the fullness of life. He calls each of us to respect that gift of life in every human person. While we live in a society that often rejects those who are weak, fragile, or vulnerable, they are the most in need of our care and protection. Pope Francis reminds us that “every child who, rather than being born, is condemned unjustly to being aborted, bears the face of Jesus Christ, bears the face of the Lord, who even before he was born, and then just after birth, experienced the world’s rejection.”¹

The law and millions of our brothers and sisters have yet to recognize this reality. We thankfully no longer live under the regime of *Roe v. Wade*, and our elected officials are now empowered to reduce or end abortion. But what we now see is that fifty years of virtually unlimited abortion has tragically created a national mindset where many Americans have become comfortable with *some* amount of abortion. This allows the abortion industry to continue to provide *any* amount of abortion. Given this challenge, the U.S. bishops have affirmed that, while it is important to address all the ways in which human life is threatened, “abortion remains our pre-eminent priority as it directly attacks our most vulnerable brothers and sisters, destroying more than a million lives each year in our country alone.”²

“We are facing an enormous and dramatic clash between good and evil, death and life...”



In a tragic way, abortion has become the pre-eminent priority for others as well. We see many politicians celebrating the destruction of preborn children, and protecting access to abortion, even up until the moment of birth. Few leaders are standing up to limit the harm of chemical abortion (abortion pills) to mothers and children, which is now the most common form of abortion. And heading into the November elections, as many as ten states face gravely evil ballot initiatives that would enshrine abortion in their state constitutions.

Pope St. John Paul II’s words resonate today: “we are facing an enormous and dramatic clash between good and evil, death and life, the ‘culture of death’ and the ‘culture of life’ ... we are all involved and we all share in it, with the inescapable responsibility of choosing to be unconditionally pro-life.”³

And so we need a revival of prayer and action:

- We must renew our commitment to work for the legal protection of every human life, from conception to natural death, and to vote for candidates who will defend the life and dignity of the human person.

- We must call for policies that assist women and their children in need, while also continuing to help mothers in our own communities through local pregnancy help centers and our nationwide, parish-based initiative, [Walking with Moms in Need](#).
- We must likewise continue to extend the hand of compassion to all who are suffering from participation in abortion, through the Church's abortion healing ministries like [Project Rachel Ministry](#).
- Most importantly, we must rededicate ourselves to fervent prayer on behalf of life.

I invite all Catholics to join me in a concerted effort of prayer between now and our national elections, by daily praying our Respect Life Month "Prayer for Life to Jesus in the Blessed Sacrament":

Jesus, you came that we might have life—and have it in abundance. Together with the Father and the Holy Spirit, you form us in our mothers' wombs and call us to love you for all eternity. As your most precious gift of human life is attacked, draw us ever closer to your Real Presence in the Eucharist. Dispel the darkness of the culture of death, for you are the light that shines in the darkness, and the darkness cannot overcome it. By the power of your Eucharistic Presence, help us to defend the life of every human person at every stage. Transform our hearts to protect and cherish all whose lives are most vulnerable. For you are God, forever and ever. Amen.



Through the graces of this revival, may we witness, work, and vote so that all children in the womb will be protected in law and welcomed in love, and that all mothers and families will be strengthened by our support and accompaniment.

For information on October *Respect Life Month*, visit <https://www.respectlife.org/>.

¹ Pope Francis, "Address of Holy Father Francis to Participants in the Meeting Organized by the International Federation of Catholic Medical Associations," September 20, 2013 (Vatican City: Libreria Editrice Vaticana).

² *Forming Consciences for Faithful Citizenship: A Call to Political Responsibility from the Catholic Bishops of the United States*, Introductory Letter, p. 8 (Washington, D.C.: United States Conference of Catholic Bishops, 2024).

³ Pope John Paul II, *Evangelium vitae* (Vatican City: Libreria Editrice Vaticana, 1995), no. 28.

Models used for illustrative purposes only. Copyright © 2024, United States Conference of Catholic Bishops, Washington, D.C. All rights reserved.



UNITED STATES CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS
Secretariat of Pro-Life Activities | usccb.org/prolife

fb.com/usccbrespectlife [@usccbprolife](https://twitter.com/usccbprolife) [@ProjectRachel](https://twitter.com/ProjectRachel) [@walkingwithmoms](https://instagram.com/walkingwithmoms)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+10/2024

SHARE PHÒNG

Nhà ở George Bush & N Garland, rất gần chợ & GXDMHCG, có 1 phòng cho share, bao điện nước, giặt sấy, Wifi. L/L

214-493-9265

8/9-8/10

PHÒNG CHO THUÊ

Gần chợ Saigon Mall

Text Kien: **714-705-5649**

Text Thúy **714-705-5632**

8/9-8/10



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

PHO DANGKI

1450 State St #400,
Richardson, TX 75082
972-685-5114

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...
ngày 27/04/2024

4/4-4/7

Vì sao hợp tác với Payroc?

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm giá si rẻ nhất cho tất cả thương mại của người Việt.

Tiền lãi gán máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.

800+ Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới

158,000 Khách Hàng Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear, Nail Supplies: Salon Pro Supplies Crestion, Skylark, Treasure4nails

Hơn \$93 tỷ giao dịch đã được xử lý

☑ Công nghệ tiên tiến
☑ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc
☑ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí

☑ Giảm nguy cơ bị lừa đảo
☑ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ
☑ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại

Payroc Vietnamese Division
Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com

01/10/2024

Công Ty Địa Ốc
Mua - Bán - Đầu Tư

• Mua Nhà Được Tặng - 1%
• Đăng Bán Nhà Chỉ - 1%
• Định Giá Nhà Miễn Phí

Tặng Khách 1%

amazing REALTY GROUP
The One. 10 Ten. Cloak & Key

ANDY LE
334-578-8888

TRANSAMERICA
AGENCY NETWORK

500 N Central Expy Ste. 438
Plano, TX 75074
972-608-4109

KIM TRẦN 214-284-8402

Tìm hiểu BẢO HIỂM NHÂN THỌ MỚI
VỚI LỢI ÍCH TẤT CẢ TRONG MỘT CHÍNH SÁCH

- BẢO VỆ TÀI SẢN
- BẢO VỆ CĂN NHÀ
- BỔ SUNG HƯ HƯU
- LỢI ÍCH SỨC KHỎE DÀI HẠN

- LỢI ÍCH SỨC KHỎE KHI SỐNG
- LỢI ÍCH LẬP KẾ HOẠCH
EVEREST CONCIERGE.

12/05-12/07

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.
Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

DAPPER BARBER & CO

Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

Dignity

DỊCH VỤ GỒM CÓ
- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trịnh Diễm Phước
972-489-1171
Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẢN SPARKMAN
1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

DỊCH VỤ ĐƯA ĐÓN
Nhận đón trẻ, đi làm, bác sĩ, casino, xuyên bang, sân bay, làm giấy tờ, xe mới 2024 - L/L:
469-560-0625

29-9-29/10

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

☑ **Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**
- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

☑ **Đặc biệt:**
- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children!

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044
BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Châm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Châm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân


www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGAY!

23/6-23/9



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

CÂY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)



Implant-Supported Denture

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)



TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)



LẤY TÙY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chứ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
 Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
 435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
 Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
 SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,
 Richardson, TX 75081**
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng giềng tốt bụng



Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000

2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948



NailsPlus
 www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & Plano Rd)




PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
 Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
 Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết



PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081

Văn phòng đang cần thư ký.



DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	
invisalign BRACES AVAILABLE	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trường trường hợp đặc biệt

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
 T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

FOCUSDENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
 Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.